

ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุชาติพิทย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล

ทบทวนคำศัพท์

A *plaint, complaint* (n.) คำฟ้อง

A *plaintiff* (n.) โจทก์

A *defendant* (n.) จำเลย

a *civil case* คดีแพ่ง (เปรียบเทียบกับ a *criminal case* คดีอาญา)

civil (adj.) ในความหมายนี้ แปลว่า ของหรือที่เกี่ยวกับสิทธิและการเยียวยาของเอกชนในชั้นศาล

a *case* (n.) คดี มีความหมายทำนองเดียวกับ *action, suit*

ทบทวนประโยค

In a civil case, a plaint shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.

ในคดีแพ่ง คำฟ้องต้องแสดงโดยแจ้งชัดซึ่งสภาพแห่งข้อหาของโจทก์และคำขอบังคับทั้งข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหาเช่นว่านั้น

ทบทวนประโยค

An employer shall **be jointly liable**/liable jointly **with** an employee **for** the consequences of a tort/an unlawful act committed by the employee in the course of employment.

นายจ้างต้องร่วมรับผิดชอบกับลูกจ้างในผลแห่งละเมิดซึ่งลูกจ้างได้กระทำไปในทางการที่จ้าง
นั้น

ทบทวนประโยค

วัตถุประสงค์ของค่าเสียหายเชิงลงโทษ คือ เพื่อลงโทษจำเลยและเพื่อข่มขู่มิให้จำเลยและบุคคลอื่น
กระทำการในลักษณะอย่างเดียวกันอีกในอนาคต

จงคำตอบ คือ The purpose of punitive damages is to punish a defendant
and to deter the defendant and others from committing similar acts
in the future.

สำหรับโครงสร้างประโยค

In a civil case, a plaint shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.

คำฟ้องต้องแสดงโดยแจ้งชัดซึ่ง 1. สภาพแห่งข้อหาของโจทก์ 2. คำขอบังคับ 3. ข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหาเช่นว่านั้น เป็นโครงสร้างขนานกัน คือ สามสิ่งดังกล่าวล้วนเป็นคำนาม (n.) เชื่อมด้วย and, as well as

ในส่วนท้ายของประโยค ... the allegations on which
such claims are based ...

Which เป็น relative pronoun ที่ทำหน้าที่ขยายคำนามข้างหน้าให้ชัดเจน ในที่นี้คำนามคือ the allegation และหลังคำว่า which เป็นอนุประโยค (clause) เรียกส่วนขยายนี้รวมกันว่า relative clause โดยอนุประโยคนี้ทำหน้าที่ขยายคำว่า allegation (ทำหน้าที่เหมือน
คุณศัพท์—adjective clause)

ในส่วนท้ายของประโยค ... the allegations on which
such claims are based ...

พิจารณาต่อไปจะเห็นว่า มีคำบุพบท(preposition) คำว่า on (preposition) อยู่หน้า
which โดยมาจาก the allegation which such claims are based on ...
เนื่องจาก allegation ซึ่งเป็นคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในส่วนที่ relative clause หรืออนุ
ประโยคย่อยที่ทำหน้าที่ขยายคำนามจึงสามารถย้ายบุพบท (preposition) คำว่า on ไปไว้
ข้างหน้าได้ which ได้ นั่นเอง

ในส่วนท้ายของประโยค ... the allegations on which
such claims are based ...

ต่อมา ... such claim ... คำว่า such ที่นี้ เป็นคำนำหน้านามประเภทหนึ่ง (determiner)
โดยมีความหมายว่า of the type previously mentioned (ของประเภทหรือลักษณะที่
ได้กล่าวไปก่อนหน้า) ในประโยคนี้หมายถึง claim ที่ได้กล่าวไปก่อนตอนต้นของโจทก์

ประโยคที่นำมาออกข้อสอบนี้มาจาก ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง

ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง	ใช้คำว่า	The Civil Procedure Code
ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา	ใช้คำว่า	The Criminal Procedure Code
ประมวลกฎหมายอาญา	ใช้คำว่า	The Criminal Code
ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์	ใช้คำว่า	The Civil and Commercial Code

substantive law

From Black's Law Dictionary, substantive law is the part of the law that creates, defines, and regulates the rights, duties, and power of parties. แปลได้ว่า

กฎหมายสารบัญญัติ คือ ส่วนของกฎหมายที่สร้าง/ก่อ ให้คำนิยาม และ ควบคุม สิทธิ หน้าที่ และ อำนาจของคู่ความ คู่พิพาทหรือบุคคลที่เกี่ยวข้องไว้ substantive เป็น adj. ขยาย law ซึ่งเป็น คำนาม โดยสรุป คือ กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสิทธิและหน้าที่ของบุคคลตามกฎหมาย

Substantive law is the part of the law that creates, defines, and regulates the rights, duties, and power of parties.

สังเกตไวยากรณ์โครงสร้างขนานในส่วนที่เป็นกริยา ... creates, defines, and regulates และคำนาม ... the rights, duties, and power of parties. โดยมี “and” เป็นตัวเชื่อม

คำศัพท์อื่นที่น่าสนใจ เช่น นิยาม (define v.) หรือ คำนิยาม (definition n.) right นอกเหนือจากความหมายว่า ด้านขวา ขวา หรือ ถูกต้อง ความหมายที่พบได้บ่อย คือ สิทธิ มักพบคู่กับ คำว่า duty (หน้าที่) และอาจคู่กับ liberty (เสรีภาพ)

ส่วนคำว่า party(ies) นั้นมีได้หลายความหมาย ต้องอาศัยบริบท (Context) การอ่านเนื้อหา ข้างเคียง เพื่อให้การแปลได้ความหมายที่ถูกต้องในความหมายที่กำลังใช้อยู่

procedural law

Procedural law is the rules that prescribe the steps for having a right or duty judicially enforced...

กฎหมายวิธีสบัญญัติ คือ กฎเกณฑ์หรือข้อบังคับที่กำหนดขั้นตอนสำหรับการบังคับสิทธิหรือหน้าที่ โดยศาล prescribe/state/set forth (v.) แปลว่า กำหนด หรือบัญญัติ เป็นคำที่ใช้บ่อยในความหมายที่ว่ากฎหมายมีการบัญญัติไว้ว่าอย่างไร คำว่า judicial (adj.) โดยศาลหรือที่เกี่ยวข้อง ศาล

คำถาม ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ (ข้อผู้ช่วยฯ สอบวันเสาร์ที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๕๖)

มาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีแพ่งต่ำกว่ามาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีอาญาเป็นอย่างมาก ในคดีอาญา โจทก์ต้องพิสูจน์โดยปราศจากเหตุอันควรสงสัยว่าจำเลยกระทำความผิดนั้น ส่วนในคดีแพ่ง หากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสืบให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่น หรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละห้าสิบว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริง ก็ได้มาตรฐานแล้ว

จงคำตอบ ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ
(ข้อผู้ช่วยฯ สอบวันเสาร์ที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๕๖)

- The standard of proof (which is/that is) required in a civil case, is much lower than that required in a criminal case. In criminal cases, the prosecution has to/must prove beyond reasonable doubt that the defendant has committed the offence. Whereas in civil cases, the standard is met, if the party with the burden of proof is able to/can adduce evidence to support that his/her claim is more probable than not or there is greater than 50 percent chance that the claim is true.

มาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีแพ่งต่ำกว่ามาตรฐานการพิสูจน์ที่กำหนดในคดีอาญาเป็นอย่างมาก

- The standard of proof (which is/that is) required in a civil case, is much lower than that required in a criminal case.
- The standard of proof, degree of proof (n.) มาตรฐานการพิสูจน์ หมายถึง ระดับ (degree/ level) ของการพิสูจน์ที่กฎหมายกำหนด (demanded/required/prescribed/stated/set forth) ไว้ในคดีประเภทใดประเภทหนึ่ง

passive voice verb “to be” and past participle (กริยาช่อง 3)

- The standard of proof (which is/that is) required in a civil case, is much lower than that required in a criminal case.
- โครงสร้างที่ใช้ในประโยคแรกนี้ เรียกว่า passive voice verb “to be” and past participle (กริยาช่อง 3) นิยมใช้เมื่อ สิ่งที่ได้รับการกระทำจากกริยานั้นเป็นส่วนสำคัญของประโยค เช่นในที่นี้ เน้นเรื่อง มาตรฐานการพิสูจน์ ซึ่งเป็น กรรมของกริยา required ที่(ถูก)กำหนด

ยกตัวอย่าง passive voice

- Eighty percent of more than ๓๐๐,๐๐๐ inmates in the Thai penitentiary system are currently detained on drug related charges. ในปัจจุบันร้อยละ ๘๐ ของผู้ต้องขังซึ่งมีมากกว่า ๓๐๐,๐๐๐ คน ในระบบราชทัณฑ์ของไทยต้องขังในข้อหาที่เกี่ยวข้องกับยาเสพติด (คำถาม ให้แปลเป็นภาษาไทย
ข้อผู้ช่วยฯ สนามใหญ่ สอบวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕)

ยกตัวอย่าง passive voice

- Interests, information about past purchases, health, and online behavior is also considered personal data as it could identify a person. ความสนใจ ข้อมูลเกี่ยวกับการซื้อสินค้าในอดีต สุขภาพ และพฤติกรรมที่แสดงออกทางออนไลน์ ก็ถือว่าเป็นข้อมูลส่วนบุคคล ทั้งนี้ เพราะทำให้สามารถระบุตัวบุคคลได้เช่นเดียวกัน (คำถาม ให้แปลเป็นภาษาไทย ข้อ ผู้ช่วยฯ สนามเล็ก สอบวันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๖๕)

The standard of proof required in a civil case, is much lower than that required in a criminal case.

- Is **much** lower than ... แปลให้ครบ ไม่ใช่แค่ ต่ำกว่า แต่ คำถามใช้คำว่า ต่ำกว่า**อย่างมาก**
- Lower ... than ... , higher ... than ต่ำกว่า สูงกว่า “มาก” much ในที่นี้ เป็น adv. ขยาย adj. (lower) ตรงข้ามกับ “เล็กน้อย” อาจเห็นการใช้คำว่า “**slightly**”
- Much lower/higher/greater than ... ต่ำกว่า สูงกว่า มากกว่ามาก
- Slightly lower/higher/greater than ... ต่ำกว่า สูงกว่า มากกว่าเล็กน้อย

The standard of proof required in a civil case, is much lower than **that** required in a criminal case.

-
- Much คำนำหน้านาม (determiner) หมายความว่า มาก มักใช้ในแง่ลบ เช่น There is so much work/ traffic. I did not get much sleep. (such ที่เรียนไปก่อนหน้าก็เป็นประเภทหนึ่งของคำนำหน้านาม)
 - การทดสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (Reading comprehension) ตัวอย่างประเภทคำถาม คำถาม (Question) “What does the word ... in paragraph ..., line ... refer to?” คำว่า ... ในย่อหน้าที่ ... บรรทัดที่ ... อ้างถึงอะไร

-
- คำถามเรื่อง Reference of Pronounce หรือ สรรพนามคำนี้แทนคำนามคำใด (antecedent) หลัก คือ สรรพนามต้องแทนคำนามที่กล่าวมาก่อนหน้านี้ สรรพนามมักแทนคำนามตัวที่ติดกับสรรพนามมากที่สุด และมักจะเป็น topic noun ในเนื้อหานั้น
 - ในกรณีที่มีคำนามในประโยคเดียวกันอยู่ข้างหน้าหรือในประโยคข้างหน้ามากกว่าหนึ่งคำ สังเกตก่อนว่าสรรพนามดังกล่าวเป็นรูปเอกพจน์หรือพหูพจน์ ทั้งอาจต้องอ่านประโยคข้างหน้า และประโยคที่เป็นจุดอ้างอิงในคำถามเพื่อความหมายที่ถูกต้องอีกครั้ง (พิจารณาบริบท)

-
- The standard of proof required in a civil case, is much lower than **that** required in a criminal case.
 - What does the word “that” refer to? (Pronoun, referring to a specific thing previously mentioned, known, or understood.)

-
- That ในประโยคนี้ เป็น คำสรรพนาม ใช้แทนคำนามที่ได้กล่าวไปข้างต้น ... ในประโยคนี้ That refers (อ้างถึง หมายถึง) to “the standard of proof”

-
- ในคดีอาญา โจทก์ต้องพิสูจน์โดยปราศจากเหตุอันควรสงสัยว่าจำเลยกระทำความผิดนั้น
 - In criminal cases, the prosecution has to/must prove beyond reasonable doubt that the defendant has committed the offence.

beyond reasonable doubt ปราศจากข้อสงสัยตามควร

- If the robbers plead not guilty, the police will have to prove the case beyond reasonable doubt. ถ้าพวกผู้ชิงทรัพย์ให้การปฏิเสธตำรวจจะต้องพิสูจน์คดีจนปราศจากข้อสงสัยตามควร (ข้อสอบสมัยที่ 74 ให้แปลเป็นภาษาไทยในส่วนกฎหมายอาญาและกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา)

- ส่วนในคดีแพ่ง หากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสืบให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่น หรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละห้าสิบว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริง ก็ได้มาตรฐานแล้ว
- Whereas in civil cases, the standard is met, if the party with the burden of proof is able to/can adduce evidence to support that his/her claim is more probable than not or there is greater than 50 percent chance that the claim is true.

Whereas (conjunction—conj.) เชื่อมประโยค ใจความ ประโยคข้างหน้าและข้างหลัง
จะมีความหมายไปในทางตรงกันข้ามกัน มักถูกหยิบยกขึ้นมาในเชิงเปรียบเทียบกัน
(ในขณะที่, while)

- ตัวอย่างการใช้ whereas
- In Europe, privacy policy often dictates intervention from the state, **whereas** in the US, in many cases, it is up to the individuals to protect their privacy. ในยุโรปนโยบายเกี่ยวกับความเป็นส่วนตัวบ่อยครั้งกำหนดให้เป็นการแทรกแซงโดยรัฐหรือเป็นหน้าที่ของรัฐที่จะช่วยตรวจสอบดูแล ในขณะที่ในสหรัฐอเมริกา ในหลายๆ กรณีจะขึ้นอยู่กับบุคคลแต่ละบุคคลที่จะต้องดำเนินการคุ้มครองความเป็นส่วนตัวด้วยตนเอง (ส่วนหนึ่งของเนื้อหาข้อสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ สยามเล็ก วันที่ 19 พฤษภาคม 2561)

-
- Burden of proof (n.) ภาระการพิสูจน์ a party's duty to prove a disputed assertion or charge หน้าที่ของกลุ่มความที่จะต้องพิสูจน์ข้อกล่าวอ้างหรือกล่าวหาที่พิพาทกันอยู่
 - burden (n.) ภาระ หน้าที่ proof (n.) การพิสูจน์ การแสดงให้เห็นว่าสิ่งใดสิ่งหนึ่งนั้นเป็นความจริง prove (v.)
 - A dispute (n.) conflict, controversy, disagreement, argument
 - Dispute (v.) disagree

-
- Adduce – often passive, formal มักพบใช้ในรูป passive และอย่างเป็นทางการ แปลว่า อ้างเป็นพยานหลักฐาน (to cite as evidence)
 - ที่จะอ้าง to be adduced
 - The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case. พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้องเกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี

-
- Relevant (adj.) แปลว่า เกี่ยวข้อง ตรงประเด็น Relevance (n.)
 - Irrelevant (adj.) แปลว่า ไม่เกี่ยวข้อง ไม่ตรงประเด็น
 - Issue (n.) ประเด็น
 - Evidence (n.) ในความหมายของพยานหลักฐานนั้น พจนานุกรมให้คำนิยามว่า something that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact. บางสิ่งบางอย่าง ซึ่งรวมถึง คำเบิกความ เอกสาร วัตถุที่จับต้องได้ ที่สามารถใช้พิสูจน์หรือหักล้างข้อเท็จจริงที่กล่าวอ้างขึ้น

-
- to support that his/her claim is more probable than not
 - or there is greater than 50 percent นึกถึงที่กล่าวไปก่อนหน้า much/slightly greater than...
 - Standard of proof มาตรฐานการพิสูจน์ ในคดีแพ่ง (a civil case/proceeding) จะใช้ มาตรฐาน preponderance of evidence หรือ balance of probabilities เป็นการชั่งน้ำหนัก พยานว่าฝ่ายใดมีความน่าเชื่อถือกว่ากัน ศาลก็จะตัดสินให้ฝ่ายนั้นชนะคดี

-
- Preponderance of evidence/ balance of probabilities (a superiority in weight, power, importance, or strength) มีความเหนือกว่าในเรื่องของน้ำหนักหรือความน่าเชื่อถือ อำนาจ ความสำคัญ หรือ ผละกำลัง
 - Chance, opportunity (n.) โอกาส
 - True ความจริง

-
- ทำให้นึกถึงคำถามประเภท true or false ...
 - กรณี การทดสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (Reading comprehension) อาจพบคำถาม (Question) According to paragraph .../ passage, all of the following are true (of ...) EXCEPT: (a)(b)(c)(d).
 - According to the passage, all of the following are true of the standard of proof EXCEPT

-
- กรณี การทดสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (Reading comprehension) อาจพบ คำถาม (Question) ทดสอบความรู้เรื่องคำศัพท์ ...
 - The word “...” in the passage is closest in meaning to ...
 - What does “...” mean?
 - อาจจะมีการระบุ ตำแหน่ง เช่น in paragraph line